

BILINGUAL AND WORLD LANGUAGE CHILDREN'S BOOKS IN THE GUARINI LIBRARY JUVENILE COLLECTION



Comp. by S. Kirven

BILINGUAL BOOKS

Younger Readers

ARABIC/ENGLISH

Bahous, Sally	Sitti and the Cats (In English with a few Arabic words and their definitions.)	Juv.398.21.B151s
Baker, Jeannie	Mirror (Wordless book comparing a day in the life of an urban family in Sydney, Australia with that of a rural family in the Valley of the Roses, in southern Morocco. Contains introduction in Arabic script and English.)	Juv.B1675m
Boueri, Marijean Moran	Lebanon 1-2-3-: A Counting Book in Three Languages: English,-French-Arabic	Juv.513.2.B756L
Ellabbad, Mohieddin	Illustrator's Notebook (In English and Arabic script.)	Juv.741.6.E441
Kirn, Ann	Nine in a Line Version of an old Arabian folktale. (In English with Arabic script.)	Juv.398.21.K59n 1966
Mobin-Uddin, Asma	Best Eid Ever (In English with a few Arabic words and their definitions.)	Juv. M687b
Robert, Na'imh bint And Mistry, Nilesh	Swirling Hyaab (In English with Arabic script.)	Juv. R6415s

BRAILLE/ENGLISH

Carbone, Elisa Lynn	Last dance on Holladay Street	Juv.C2644L
Cottin, Menena	Black Book of Colors (A tactile book about colors written in English and Braille)	Juv.535.6.C848b
Krull, Kathleen	Lives of the writers: comedies, tragedies (and what the neighbors thought)	Juv. 928 .K94L
Levi, Tricia	Waylee and the warrior	Juv.L6639w
Ripley, Marion	Private and confidential: a story about Braille	Juv. R5915

CHINESE (Mandarin)//ENGLISH

Cheng, Andrea Cheng	Grandfather Counts	Juv. C519h
---------------------	--------------------	------------

(A grandfather from China, who speaks no English, teaches his American granddaughter to count in Chinese and to appreciate her heritage. Contains Chinese characters and words)

Chin, Charlie	China's Bravest Girl: The Legend of Hua Mu Lan (In English and Chinese)	Juv.398.22C539c
Joslin, Sesyle	Baby Elephant Goes to China (Text contains a few Chinese words with English definitions.)	Juv.J83bc
King, Dedie	When I See the Sun in China (A young girl visits her aunt in Shanghai. Text in English and Chinese.)	Juv.K524l
Lee, Huy Vuon	At the Beach (A mother amuses her young son at the beach by drawing in the sand Chinese characters. Many of the characters resemble the objects they represent. Text is in English and includes Chinese words and characters.)	Juv.L478a
Lee, Huy Vuon	In the Park (A mother and her son go to the park where they draw Chinese characters relating to the seasons. Text is in English and includes Chinese words and characters.)	Juv. L478l
Lee, Huy Vuon	1, 2, 3, Go/ (Counting book that describes the numbers from one to ten with English words and Chinese characters. Text is in English and Chinese.)	Juv. 495.1.L477o
Lo, Ginnie	Mahjong All Day Long (Describes a boy's family playing the game. Text is in English and includes Chinese words and characters.)	Juv.795.34.L795m
Zhang, Sonmg Nan and Zhang, Hao Yu	Great Voyages of Zheng He (Biography of the 15th century Chinese Muslim explorer, sailor, and diplomat. Text in Chinese and English.)	951.02.Z637g
FRENCH/ENGLISH Boueri, Marijean Moran	Lebanon 1-2-3-: A Counting Book in Three Languages: English,-French-Arabic	Juv.513.2.B756L
Joslin, Sesyle	Baby Elephant's Trunk (Text contains a few French words with English definitions.)	Juv.J83ba
Klein, Leonore	Huit Enfants et un bebe (Comical story of a family with nine children. English translation is in the back of the book.)	Juv.448.6.K64h
Pouloin, Stephane	ah! belle cite/a beautiful city abc (Alphabet book in French and English about Montreal.)	Juv. 421.1.P69a

San Souci, Robert D.	Faithful friend (A retelling of the traditional tale from the French West Indies in which two friends, Clement and Hippolyte, encounter love, zombies, and danger on the island of Martinique. The text contains French words and their English definitions.)	Juv. 398.21 .S194f
Seuss, Dr.	Cat in the Hat in English and French	Juv. G313ch 1995
HEBREW/ENGLISH Cohen, Deborah Bodin	Engineer Ari and the Sukkah Express (Engineer Ari wants to share his sukkah with all his friends along the railway line. Contains Hebrew words and their definitions.)	Juv.C67822es
HINDI/ENGLISH Haskins, James,	Count your way through India (An introduction to the land and people of India accompanied by instructions on how to read and pronounce the numbers one through ten in Hindi.)	Juv. 954 .H351c
HMONG/ENGLISH Gerdner, Linda and Langford, Sarah	Grandfather's Story Cloth/ Yawg Daim Paj Ntaub Dab Neeg (Bilingual story of a Hmong-American boy and His grandfather who suffers from Alzheimer's Disease.)	Juv.G3667g
ITALIAN/ENGLISH Joslin, Sesyle	Spaghetti for Breakfast/Spaghetti per Prima Colazione and other useful phrases in Italian and English for Young Ladies and Gentlemen Going Abroad or Staying at Home. (A most unusual Juvenile phrasebook with hysterical illustrations.)	Juv.458.3.J83s
JAPANESE/ENGLISH		
Reibstein, Mark	Wabi Sabi (Taoism, Zen Buddhism, haiku by Basho and Shiki in a picture book format. Text contains haiku in Japanese calligraphy and translations.)	Juv.R3477w
Wells, Rosemary	Yoko Writes Her Name (A Kindergartener teaches her classmates Japanese as she learns English, Text contains pictures of objects with Japanese calligraphy underneath.)	Juv. W4557y
Wells, Ruth	A to Zen: a book of Japanese culture (Introduces Japanese words from A to Z.)	Juv.495.6.W456a

KIKIYU Napoli, Donna Jo	Mama Miti (The text contains the Kikuyu words for trees and their definitions.)	Juv.923.6.M111n
KISWAHILI/ENGLISH		
Feelings, Muriel	Jambo means hello: Swahili Alphabet Book (Overview of cultural life in the countries in which Swahili is spoken. Swahili words with English definitions)	Juv.496.3.F292j 1981
Mollel, Tololwa M.	Big Boy (Tanzanian folktale. Text contains Kiswahili words and their translations.)	Juv.M726b
KREYOL/ENGLISH		
Heurtelou, Maude	Colors/Koule (Concept book in English and Kreyol)	Juv.535.6.H573c
Heurtelou, Maude	I Prefer Broccoli/Mwen Pito Bwokoli (Concept book about vegetables and fruits in English and Kreyol)	Juv.641.3.H573mpb
Heurtelou, Maude	Insects/Ensek	Juv.595.7.H573i
Huertelou, Maude	My Mother Loves me/ Manman m Renmen m (English /Kreyol about a mother's love)	Juv.N573m
Heurtelou, Maude	Tropical fruits/Fwi Twopikal (Concept book in English and Kreyol. Names of fruits are in English/Kreyol. Text is in Kreyol)	Juv.634.H573f
	Opposite/Lekontre (Concept book in English and Kreyol)	Juv.424.O62
Theodore, Ketsia	I Will Fly Away (Bilingual story of slavery and the historical development of Haiti.)	Juv. T388i
KOREAN/ENGLISH		
Shin, Sun Yung	Cooper's Lesson (A boy who is half Korean and half American learns valuable lessons in honesty and pride. The text is in Korean and English. Korean words are defined within the English text.)	Juv. S556c
MANDARIN/ENGLISH see CHINESE (Mandarin) /ENGLISH		
NARRANGASSETT/ENGLISH		
Koller, Jackie French	Nickommoh! A Thanksgiving Celebration (Description of the Nickommoh festival held by the Narrangansett Indians. One of the celebrations was shared with the Pilgrims. Text contains Narrangansett words. A glossary with English translation is in the back of the book.)	Juv. 394.268. K814n

NAVAHO/ENGLISH Maher, Ramona	Alice Yazzie's Year (Poems about a young Navaho girl's life each month. Names of the months are in English and Navaho. An Afterword contains cultural information.)	Juv. M2146a
RUSSIAN/ENGLISH Haskins, Jim	Count Your Way Through Russia (Presents the numbers one to ten in Russian to introduce Russian culture and history.)	Juv. 947.H351c
Johnston, Tony	A Kenya Christmas (With the aid of a Father Christmas suit, Juma's aunt Aida conspires with him to have Father Christmas visit their Kenyan village, with results that even surprise them. Text contains a few African words with a glossary of English definitions)	Juv. J73k
SOMALI/ENGLISH Moriarity, Kathleen	Wiil Waal: A Somali Folktale (Bilingual English/Somali folk tale about a wise king and a wiser girl. Text in English and Somali)	Juv.398.2.M854w
SPANISH/ENGLISH Abeya, Elisabet	Hansel and Gretel/ Hansel y Gretel (The text is in English and Spanish)	Juv. 398.2.A1475h
Ada, Alma Flor	Christmas Tree/El Arbol de Navidad (A cumulative rhyming story recounts how a family decorates the Christmas Tree. Text in English and Spanish.)	Juv. 394.268.A191c
Ada, Alma Flor	Gathering the Sun: An Alphabet in Spanish and English (The text is in English and Spanish)	Juv. 461.1.A191g
Ada, Alma Flor	I Love Saturdays y Domingos (A little girl spends weekends with her European-American and Mexican grandparents. The text is in English and Spanish)	Juv. A19i
Ada, Alma Flor	Lizard and the Sun/La Lagartay el Sol : A Folktale in English and Spanish	Juv.398.2.A191L
Ada, Alma Flor	Mama Goose: A Latino Nursery Treasury (Games, songs, riddles and activities for infants.	Juv.398.8.M263
Ada, Alma Flor	Merry Navidad!: Villancicos en espanol e ingles/ Christmas Carols in Spanish and English	Juv.784.62.A191m
Alarcon, Francisco X	Angels Ride Bikes/Los Angeles Andan en Bicicleta (Poems celebrating fall, school and fall holidays.) The text is in English and Spanish)	Juv.811.54.A321a
Alarcon, Francisco	Iguanas in the Snow/Iguanas en la Nieve	Juv. 811.54.A321i

	(Poems celebrating winter and the holidays. The text is in English and Spanish)	
Alarcon, Francisco X	Laughing Tomatoes and Other Spring Poems/ Jitomates Risuenos y Otros Poemas de Primavera (Poems about Spring and Spring holidays. Text in English and Spanish)	Juv. 811.54.A321L
Alarcon, Francisco X	Angels ride bikes and other fall poems/ Los ángeles andan en bicicleta y otros poemas de otoño (Poems celebrating fall, school and fall holidays. The text is in English and Spanish.)	Juv.811.54.A321a
Amado, Elisa	Barrilete: A Kite for day of the Dead (A little boy in Guatemala prepares a kite as part of the celebrations for the Day of the Dead. The text contains Spanish words and their English definitions.)	Juv. 393.9.A481b
Ancona, George	Pablo Remembers: The Fiesta of the Day Of the Dead (A little boy in Mexico remembers his grandmother during the Day of the Dead celebrations. The text contains Spanish words and their English definitions.)	Juv. 393.9.A542p
Ancona, George	Piñata Maker/El Pinatero (Picture essay about Tio Rico, the piñata maker in Oaxaca, Mexico. Text in English and Spanish.)	Juv. 745.5.A542p
Argueta, Jorge	La fiesta de las Tortillas/The fiesta of the Tortillas (A young boy and his family living in El Salvador are perplexed by an invisible tortilla maker The text is in English and Spanish)	Juv.A694f
Argueta, Jose	Movie in My Pillow/Una película en mi almohada (A young boy , an immigrant from El Salvador describes his life and family in poems. The text is in English and Spanish)	Juv. 861.64.A694m
Argueta, Jorge	Sopa de Frijoles/Bean Soup: A Cooking Poem (A poetic recipe. The text is in English and Spanish)	Juv.811.52.A694s
Argueta, Jorge	Xochitl and the Flowers/ Xochitl, la Nina de las Flores (Xochitl (flower in the Nahautl language) and her family move from El Salvador to the United States, and help to transform their neighborhood with flowers. The text is in English and Spanish)	Juv.A694g
Argueta, Manlio	Magic Dogs of the Volcanoes/ Los Perros Magicos de los Volcanes (Salvadorean folktale. The text is in English and Spanish)	Juv.A6918m

Beinstein, Phoebe	Que Voy a Ser? /What Will I Be? (Dora (the Explorer) thinks about her future careers. The text is in English and Spanish)	Juv.B4225w
Beinstein, Phoebe	Vamos! /Let's Go! (Dora the Explorer takes many different modes of transportation to her destination. Text is in English and Spanish)	Juv. B4225L
Bernardo, Anilu	Un Dia con Mis Tias/ A Day with My Aunts (Isabel spends the day with her three very different aunts. Text is in English and Spanish.)	Juv.B5235u
Bertrand, Diane Gonzales	The Last Doll/ La ultima muneca (An old fashioned doll in a white dress becomes a very special present at a quinceanera. Text is in English and Spanish)	Juv.B548L
Bertrand, Diane Gonzales	My Pal Victor/ Mi Amigo , Victor (Friendship between two boys. Text is in English and Spanish)	Juv.B548m
Bofill, Francesc	Jack and the Beanstalk/Juan Y los Frijoles magicos (Text is in English and Spanish)	Juv.398.2.B673
Brown, Margaret Wise	Goodnight Moon 1,2,3: A counting Book / Buenas Noches, Luna, 1,2,3: Un libro para contar (Text is in English and Spanish)	juv.B8791go
Brusca, Maria Cristina and Tona Wilson	Three Friends/Tres Amigos: A Counting Book/ Un cuento para contra (A counting book about a horse and two cowboys and their adventures in the desert. Includes an illustrated glossary Text is in English and Spanish.)	Juv. 511.1.B912t 1995
Carling, Amelia Lau	Mama and Papa Have a Store (A little Guatemalan girl, the child of Chinese immigrants, tells about a day in her life and the people who come into her parent's store. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv. 920.7.C282
Carling, Amelia Lau	Sawdust Carpets (Easter celebrations in Guatemala. The text contains Spanish words and their definitions)	Juv. C282s
Chocolate, Debi	El Barrio (The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.C5448b
	Cool salsa : bilingual poems on growing up Latino in the United States	Juv. 811.54.C774
Cisneros, Sandra	Hairs/Pelitos: A story in Spanish and English	Juv. C579ha

(A little girl marvels at the different types of hair that her family members have. Text in English and Spanish.)

Colato Lainez, Rene	Rene Has Two last Names/ Rene Tiene Dos Apellidos (Newly arrived from El Salvador, Rene is addressed By only one of his surnames in school. Text in English and Spanish.)	Juv. C6836r
Cohn, Diana	Si, Se Puede! Yes We Can: Janitor Strike in L.A. Story of the Janitor's Strike in Los Angeles in 2000, as told through the eyes of a little boy whose mother is a janitor. Text in English and Spanish)	Juv. C6787s
Colon-Vila, Lillian	Salsa A lively introduction to Salsa music (In English and Spanish)	Juv. C719s
Costales, Amy	Abuelita: Full of Life/Abuelita: Llena de Vida Jose's grandmother comes to live with him from Mexico and changes his life. In English and Spanish)	Juv.C8372a
Cruise, Robin	Little Mama Forgets (Lucy knows that her grandmother may forget a lot of things, but she always remembers to love her granddaughter. The text contains Spanish words and their definitions. Glossary in the front of the book)	Juv.C955L
Cumpiano, Ina	Quinito's Neighborhood/El Vecindario de Quinito (A little boy introduces the reader to all the community workers in his neighborhood. Text in English and Spanish.)	Juv. C917q
Davis, Katie	Who Hops?/Quien Salta? (Compares the movements of animals , reptiles , birds, insects , and human beings . Text in English and Spanish)	Juv.D262wh
Delacre, Lulu	Arroz con leche: Popular songs and rhymes from Latin America (English and Spanish lyrics and music are given for popular children's songs and games.)	Juv.784.624.A779
Delacre, Lulu	Veigante masquerader (A young boy in Puerto Rico makes a costume for Carnival. Text in English and Spanish)	Juv.D332v
DePaola, Tomie	Adelita: A Mexican Cinderella Story No glass slipper or fairy godmother but a magnificent rebozo and a helpful family cook make Adelita a Cinderella. The text contains Spanish words and their English definitions.)	Juv. D419ad
Dorros, Arthur	Abuela (A grandmother takes her granddaughter on an imaginary trip. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.D716a

Dorros, Arthur	Isla (A grandmother takes her granddaughter on an imaginary trip to her Caribbean island. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.D716i
Dorros, Arthur	Papa and Me (A father and son enjoy each other's company. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv. D716p
Elya, Susan Middleton	Eight Animals Bake a Cake (Eight animals bring the ingredients, set the table and have a mishap when baking a cake. The text contains Spanish words in context with definitions in a glossary.)	Juv.E523e
Elya, Susan Middleton	Eight Animals on the Town (Eight animals go to the market. The text contains Spanish words in context with definitions in a glossary.)	Juv. E523et
Elya., Susan Middleton	N is for Navidad (A Christmas alphabet of food, customs and celebrations.. The text contains Spanish words in context with definitions in a glossary at the back of the book.)	Juv.E523n
Emberley, Rebecca	Let's Go/Vamos: A Book in two Languages /Un libro en dos lenguas (In English and Spanish)	Juv. 463.E53L
Emberley, Rebecca	My day/ Mi dia :A book in two languages /Un libro en dos lenguas: (In English and Spanish)	Juv .463 .E53m:
Ferrin, Wendy W.	Germes on Their Fingers/ Gerrmenes en tus manos! (Importance of hand-washing. Text in English and Spanish)	Juv.613.4.F292
Figuerdo, D.H.	When This World Was New (First experiences of an immigrant Caribbean boy in the United States. The author was born in Cuba. The text contains some Spanish words and their translations.)	Juv. F475w
Fox, Mem	Whoever You Are/Quienquiera que seas (In English and Spanish)	Juv. 305.45.F792ws
Frasconi, Alberto	The Snow and the sun/La Nieve y el Sol (Bilingual retelling of a cumulative South American folktale in poetic form. Reminiscent of "the Old Woman and Her Pig". Text in English and Spanish)	Juv.398.F841s
Garza, Xavier	Lucha Libre: The man in a the silver mask: A bilingual cuento (Text in English and Spanish.)	Juv.G2458L

Geeslin, Campbell	Elena's Serenade (A little girl in Mexico wants to become a glassblower. The text contains some Spanish words. Glossary in the front of the book.)	Juv.G2985e
Gil, Lydia M.	Mimi's Parranda/La parranda de Mimi (A little girl wants to go to Puerto Rico for Christmas In English and Spanish)	Juv.G4635p
Gonzalez, Lucia M.	The Bossy Gallito: A Traditional Cuban folktale (A cumulative tale about a rooster who needs to get clean for a wedding. In English and Spanish)	Juv. 398.2.G643b 1999
Gonzalez, Lucia	Storyteller's Candle/La Velita de los Cuentos (A story about Pura Belpre and how she brought celebrations and stories of her native Puerto Rico to New York City children in the 1920's. Text in English and Spanish, with a glossary of some Spanish words. Also contains a biographical note about Pura Belpre.)	Juv.G6434s
Gonzalez, Maya Cristina	I Know the River Loves Me/ Yo Se Que El Rio Ma Ama (About a girl's appreciation of a river during the summer and winter. Text in English and Spanish.)	Juv. G6435i
Gonzalez, Maya Christina	My Colors, My World./Mis Colores, Mi Mundo (A young girl who lives in the desert discovers all the beautiful colors in her environment. Text in English and Spanish. Glossary at the end of the book.)	Juv.G6435m
Gonzalez. Rigoberto	Antonio's Card/La Tarjeta de Antonio (Bilingual book about a little boy who makes a Mother's Day card for his two mothers. Text is in English and Spanish)	Juv.G6437a
Guy, Ginger Foglesong	My Grandma/Mi Abuelita (Going to visit Grandma. Text in English and Spanish)	Juv. G9858m
Guy, Ginger Foglesong	Perros! Perros!/Dogs! Dogs!: a Story in Spanish and English (A concept book in Spanish and English)	Juv.468.1.G985p
Guy, Ginger Foglesong	Siesta (A brother and sister get ready for a nap. Text in English and Spanish.)	Juv.G9858s
Haskins, James,	Count your way through Mexico (Presents the numbers one to ten in Spanish, using each number to introduce concepts about Mexico and its culture.)	Juv. 972 .H351c
Hayes, Joe	El Cucuy: A Bogeyman Cuento in English and Spanish (Text in Spanish and English)	Juv. 398.2.H417c

Hayes, Joe	Dance, Nana, Dance/Baila, Nana, Baila : Cuban Folktales in English and Spanish (Text in Spanish and English)	Juv.398.2.H417dn
Hayes, Joe	La Llorona, the Weeping Woman: an Hispanic Legend told in Spanish and English (Legend from the Southwestern United States about a mother who kills her children. Text in English and Spanish.)	Juv. 398.2.H417L
Hayes, Joe	A Spoon for Every Bite (A rich man is jealous when a poor couple tell him a bout a man who is wealthy that he uses a different spoon for every bite of food he eats. Text in English and Spanish.)	Juv.398.2.H417sp
Herrera, Juan Felipe	Calling the Doves/El canto de las palomas (Autobiographical vignettes of poet, Herrera's childhood. Text in English and Spanish.)	Juv. 928.1.H565h
Herrera, Juan Felipe	Upside Down Boy/El Nino de Cabeza (A young boy who only speaks Spanish is helped in his new English speaking schoolboy a kind teacher, Based on the author's experience as a child.)	Juv.811.54.H565u
Hoffman, Eric	Best Best Colors/Los Mejores Colores (Bilingual story of a little boy with two mothers, who likes all the colors and all his friends and can't choose just one. Includes notes for parents and teacher's on diversity. Text in English and Spanish.)	Juv.H699b
Hoffman, Eric	Heroines and Heroes / Heroinas y Heroes (A little boy and girl pretend that they are superheroes Includes notes for parents and teacher's on fantasy play. Text in English and Spanish)	Juv. H699h
Howlett, Bud.	I'm new here (Describes a young Salvadoran girl's experience integrating into an American school. The text contains Spanish words and their English definitions)	Juv. 371.97 .H865i
Hoyt-Goldsmith, Diane	Las Posadas: An Hispanic Christmas Celebration (Tells about the celebration of the Latin American Christmas tradition in New Mexico. The text contains Spanish words and their English definitions)	Juv.394.268.H868p
Jaramillo, Nelly Palacio	Grandmother's Nursery Rhymes/ Las Nanas de Abuelito (Lullabies, tongue-twisters and Riddles from South America. Text in English and Spanish)	Juv. 398.8.N175
Johnston, Tony	My Abuelita (A boy and his grandmother prepare for work. Text contains a few Spanish words with English definitions.)	Juv.J73m
Joslin, Sesyle	Senor Baby Elephant, the Pirate	Juv. J83s

	(Text contains a few Spanish words with English definitions.)	
Keister, Douglas.	Fernando's gift = El regalo de Fernando (In English and Spanish.)	Juv. .K27f
Kimmel, Eric	Three Little Tamales (Three Little Pigs Variation. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv. K497t
Koplow, Lesley	Tanya and the Tobo Man: A Story for Children Entering Therapy/ Tanya y el Hombre Tobo (In English and Spanish.)	Juv. 618.92.K83t
Krauss, Ruth	Mama, I wish I was Snow, Child, you'd be very cold (English translation of the poem by Garcia Lorca. The original poem appears in Spanish in the preface.)	Juv.K91m
Leiner, Katherine	Mama Does the Mambo (After her father dies, a girl worries that her mother won't ever dance again. Text contains a few Spanish words with English definitions .)	Juv.L531m
Lenski, Lois,	Vaquero Pequeño (The wild west adventures of Cowboy Small and his horse, Cactus are presented in English and Spanish.)	Juv. L573Cows
Lomas Garza, Carmen	Magic Windows/ventanas magicas (An introduction to Mexican culture, through illustrations made of Mexican cut-paper art [papel picado]. Text in English and Spanish)	Juv. 927.5.L839m
Luchsinger, Dena Fox	Sometimes Smart is Good/ A Veces Es Bueno Ser Listo (Text is in English and Spanish)	Juv.L9365s
Luenn, Nancy	A Gift for Abuelita: Celebrating the Day of the Dead /Un regalo para Abuelita: En celebracion del Dia de los Muertos (A young girl loses her grandmother and makes a present for her for the day of the Dead. Text in Spanish and English.)	Juv. L949gi
Madrigal, Antonio Hernandez	Erandi's Braids (A little girl in Mexico loves her long hair, but is willing to sacrifice it for her mother's financial security. Text contains some Spanish words and their translations.)	Juv. M183e
McCormack, Caren McNelly	Fiesta Dress A little girl helps her older sister prepare for her Quinceañera Text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.M1695f
Medina, Jane	My Name is Jorge On Both Sides of the River:	Juv. 811.54.M491m 1999

	Poems in English and Spanish (Poems track the experiences of a young boy from Mexico trying to fit in at school Text in Spanish and English)	
Miller, Elizabeth I.	Just Like Home/Como en mi Tierra (The experiences of a young girl who has moved to the United States. Text in English and Spanish)	Juv.M6472j
Montes, Marisa	Juan Bobo Goes to Work (Puerto Rican folk-tale The text contains Spanish words and their English definitions.)	Juv. 398.21.M779j
Montes, Marisa	Los Gatos Black on Halloween The text contains Spanish words and their English definitions.)	Juv.M779g
Mora, Pat	Gracias, Thanks (A boy gives thanks for everyday pleasures. Text in English and Spanish)	Juv.M83g
Mora, Pat	Listen to the Desert/ Oye al Desierto (Poetic exploration of desert fauna. Text in English and Spanish)	Juv. 811.54.M827L
Mora, Pat	Tomas and the Library Lady (Based on a true story, Tomas, the son of migrant workers is encouraged to read by a librarian. The text contains Spanish words and their English definitions.)	Juv. M83t
Morales, Yuyi	Just in case: A trickster tale and Spanish alphabet book (A bilingual alphabet book, the text contains words and their English definitions.)	Juv.M8283j
Morales, Yuyi	Just a Minute: A Trickster Tale and Counting Book (A bilingual counting book. he text contains numbers in Spanish and English.)	Juv. 398.2.M8283j 2003
Moreton, Daniel	La Cucharacha Martina: A Caribbean folktale (Caribbean folktale with Spanish words without translation in the illustrations.)	Juv. 392.2.M8451 1997
Nodar, Carmen Santiago	Abuelita's Paradise (A little girl hears stories of her grandmother's childhood in Puerto Rico The text contains Spanish words and their English definitions.)	Juv. N761a
O'Neill, Alexis	Estela's Swap (A girl takes her music box to a swap meet to raise money for dance lessons with the Ballet Folklorico. The text contains Spanish	Juv.O586e

words and their English definitions.)

- Orozco, Jose-Luis Diez Deditos/Ten Little Fingers: 782.42.O745d
Other Play Rhymes and Action Songs
from Latin America
(Text in English and Spanish.)
- Orozco, Jose-Luis Rin, Rin, Rin/Do, Re. Mi Juv.O742r
(A song recounting a little boy's day.
Text in English and Spanish.)
- Pio Peep!: Traditional Spanish Nursery Rhymes Juv. 398.3.P662
(Traditional nursery rhymes from Spain, Latin America
and the American Southwest, selected by Alma Flor Ada
and F. Isabel Campoy. Text in English and Spanish)
- Pitre, Felix Juan Bobo and the Pig Juv. 398.21.P686j
(Puerto Rican folk tale
The text contains Spanish words
and their English definitions.)
- Pledge of Allegiance/Promesa de Lealtad Juv. 323.6.P724
(Text in English and Spanish)
- Presilla, Maricel E. Feliz Nochebuena, Feliz Navidad: Juv.394.2.P934f
Christmas Feasts of the Hispanic Caribbean
Christmas season customs and foods from Cuba.
The text contains Spanish words and their
English definitions.)
- Priddy, Roger Mi Libro Pequeno de Palabras/My Little WordBook Juv.458.2.P947m
- Reiser, Lynn Margaret and Margarita Juv.R375m
(Two girls meet in the park, play and become friends,
irrespective of their language differences.
Text in Spanish and English.)
- Rey, H.A. Jorge el Curioso Juv.468.6.R456j
(Text in Spanish, with select words and phrases
translated at the bottom of each page.)
- Rivera Marin, Guadalupe My Papa Diego and Me: Memories of My Father Juv.759.97.R621m
& Rivera, Diego and His Art/ Mi Papa Diego y Yo: Recuerdos de
Mi Padre y Su Arte
(Text in Spanish and English)
- Rivera-Ashford, Roni Capin Hip, Hip, Hooray, It's Monsoon Day!/ Juv.R6213h
Ajua, Ya Llego El Chubasco
(Bilingual book about the June 24th, St John's Day
celebrations in the Southwestern United States)
- Ryan, Pam Munoz Hello Ocean/Hola Mar Juv. R9897h
(Text in Spanish and English)
- Ryan, Pam Munoz Mice and Beans Juv.R9897m

(A grandmother plans a birthday party and gets unexpected help
The text contains Spanish words and their English definitions.)

- Ryan, Pam Munoz Nacho and Lolita 398.2.R989n
(The legend of the swallows of San Juan Capistrano. The text contains Spanish words
Followed by their English definitions.)
- Russell, Barbara Timberlake Remembering Stone Juv. R961r
(A little girl dreams of visiting her grandparents
in Costa Rica. Text contains Spanish words and
phrases. A glossary is included in the front of the book.)
- Saenz, Benjamin Alire Perfect season for Dreaming/Un Tiempo Perfecto Para Sonar Juv.S127p
(A grandfather shares his summer dreams with his granddaughter
Text in English and Spanish.)
- Sandoval, Rubén. Games, games, games = juegos, juegos, juegos Juv. 796 .S218g
(Chicano children at play : games and rhymes
- Santiago, Esmeralda Doll for Navidades Juv.S235d
(A little girl in Puerto Rico hopes that she will get
a doll for Christmas. Describes Christmas customs
in Puerto Rico. The text contains Spanish
words and their definitions)
- Shah, Idries Farmer's Wife/ La Esposa del Granjero Juv. S524f
(Middle Eastern/ Central Asian cumulative tale.
Version of The Old Woman and Her Pig
Text in English and Spanish.)
- Shah, Idries Lion Who Saw Himself in the Water Juv.398.24.S524L
(As he gapes and growls at his ferocious reflection in
a pool of water as shiny as a mirror, a terrified lion
grows desperately thirsty. Text in English and Spanish.)
- Shahan, Sherry Spicy Hot Colors/Colores Picantes Juv.535.6.S525s
(Concept book about colors and Mexican culture.
Text contains Spanish words and their definitions.)
- Smoky Bear Story/La Historia del Oso Smoky Juv.363.377.S666 2009
(The story of Smoky the Bear and forest fires
Text in English and Spanish. Big Book.)
- Tabor, Nancy Maria Grande Celebrations: Holidays of the United States of America and Mexico/ Celebraciones: Días feriados de los Estados Unidos y México Juv.394.2.T114c
(Holidays of the United States and Mexico.
Text in English and Spanish.)
- Tafolla, Carmen FiestaBabies Juv.T1246f
(All the things babies like to do .
The text contains Spanish words and their definitions.)
- Tafolla, Carmen What Can You Do With a Paleta?/ Que Puedes Hacer Juv.T1246w

Con Una Paleta?
(The text contains Spanish words and their definitions.)

Torres, Leyla	Liliana's Grandmothers (Liliana has two grandmother's one who lives near her and the other who lives in a South America. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.T693L
Tonatiuh, Duncan	Dear Primo: A Letter to My Cousin (A boy in the United States writes to his Mexican cousin about his everyday life. The text contains Spanish words and their definitions)	Juv.T6632d
Valentin, Karen	What Did Abuela Say? (A little Latina girl only speaks English and feels left out because she can't understand the Spanish conversations of her family. Text contains some Spanish words and their definitions.)	Juv.V1564w
Vamos, Samantha R.	Cazuela That the Farm, Maiden Stirred (Version of "The House That Jack Built. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv. V2166c
Velasquez, Eric	Grandma's Records (Eric spends the summers with his grandmother who is from Puerto Rico. They listen to her collection of salsa and meringue records and one day get to see them performed live. The text contains Spanish words and their definitions.)	Juv.V434g
Williams, Sue	I Went Walking/Sali de Paseo (A child goes walking and meets animals of many different colors. Text in English and Spanish)	Juv.W727is
Winter, Jeanette	Josefina (A counting book about an artist in Mexico. Text in English, with select words and phrases translated)	Juv.W785
Winter, Jonah	Sonia Sotomayor: A Judge Grows in the Bronx (Text in English and Spanish).	Juv.923.4.S718w
Ziefert, Harriet	Home for Navidad (A little girl misses her mother who is working in the United States. Text contains Spanish words and their translations.)	Juv.Z65h
YIDDISH/ENGLISH Kimmelman, Leslie	Little Red Hen and the Passover Matzah (The Little Red Hen gets ready for Passover. Text contains Yiddish words and phrases with their English translations.)	Juv.K498L
Pinkwater, Daniel	Beautiful Yetta: the Yiddish Chicken (A beautiful Yiddish-speaking chicken is lost in Brooklyn. Text contains Yiddish words and phrases with their	Juv.P655b

	English pronunciations and translations.)	
MULTILINGUAL		
Ichikawa, Satomi	My Father's Shop	Juv. I16mf
Jocelyn, Marthe	ABC X3 : English, Espanol, Francais	Juv.411.J63
Katz, Karen	Can You Say Peace?	Juv.K198ca
Kuklin, Susan	How My Family Lives in America (Describes the culture and activities of a Senegalese, Puerto Rican, and Chinese family in the United States. Text contains a few Senegalese, Spanish words and Chinese words and their definitions.)	Juv.325.73.K96h
Park, Linda Sue	Mung- Mung: A Foldout Book Of Animal Sounds (A concept book of animal sounds in many different languages)	Juv.P235m
Scieszka, Jon and Smith, Lane	Baloney (Henry P.) (Henry P. Baloney is late for school but he has a very good excuse. Text includes Latvian, Swahili, Finnish, Esperanto and Polish words and their definitions.)	Juv. S416b
<u>Older Readers</u>		
AMHARIC/ENGLISH		
Writers for Ethiopian Children	Coocooloo: Stories for Children (Ethiopian folk-tales . Text in English and Amharic)	Juv.W956c
KREYOL/ENGLISH		
Apollon, Marlene Rigaud	Haitian Art Trivia	Juv. 709.7.A644h
SPANISH/ENGLISH		
Pérez., Amada Irma	My Diary from Here to There/ Mi Diario de Aquí Hasta Allá (A young Mexican girl moves from Mexico to California. Text in English and Spanish)	Juv. P438d Juv. P438d
Marcos, Subcomandante	Story of Colors/La Historia de los colores (Mayan Myth about how the gods found colors in the world. Contains some mature elements. Text in English and Spanish)	Juv.398.2.M3215h
Perez, L. King	First Day in Grapes (Chico, the son of migrant workers, faces up to some fourth-grade bullies in school. Text contains Spanish words which are defined in the story.)	Juv. P438f
Silva Lee, Alfonso	Coqui y sus amigos: Los animals de Puerto Rico/ Coqui and his friends: The animals of Puerto Rico (Text in Spanish and English)	Juv. 591.97.S586c
	You're On! Seven Plays in English and Spanish (Plays in English and Spanish from classical and contemporary playwrights in the United States, Spain, and Latin America. Text in English and Spanish)	Juv.812.Y819
VIETNAMESE/ENGLISH		
Quoc, Tran	The Tet Pole/Su Tich Cay Neu Ngay Tet (Text in English and Vietnamese)	Juv.398.2.T772t

Tr*àn-Khánh-Tuy*ét	The little weaver of Thái-Yên village/ Cô bé th-o-d*·et làng Thái-yên (A young girl is injured and loses her mother and grandmother during the Vietnam War. During her recuperation in the United States she weaves blankets to send back to Vietnam. Text in English and Vietnamese.)	Juv. T7722L
--------------------	--	-------------

BOOKS IN WORLD LANGUAGES

PORTUGUESE

Cunha, Carolina	Aguemon (Creation myth)	Juv.398.2.C972a
Silvestrin, Ricardo	Pequenas Observacoes sobre a vida em outros planetas	Juv.811.52.S587p

SPANISH

Younger Readers

	ABC de Puerto Rico. (A brief poem and a list of words for each letter of the alphabet comprise this ABC book in the Spanish)	Juv. 972.95 .A134
Ada, Alma Flor	Azul y verde (Art component of the Puertas al Sol series)	Juv. 461.A191n
	Chuchurumbe (Poetry component of the Puertas al Sol series)	Juv. 861.08.C559
	Rimas (Poetry component of the Puertas al Sol series)	Juv. 861.A191r
	Dreaming Fish (English) (Poetry component of the Puertas al Sol series)	Juv. 861.08.P644
	Sonrisas (Biography component of the Puertas al Sol series)	Juv.920.086.A1891s
Barracca, Debra y Sal	Las aventuras de Maxi, el perro taxista (Maxi, a stray dog, is adopted by the driver of a Checker cab in New York City)	Juv. B269as
Carle, Eric	La mariquita malhumorada	Juv. C278gs
	La historia de la creación: según el Génesis	Juv.222.11.B582h
deAmicis, Edmundo	Corazon	Juv.D2795c
Homer	La illiada para ninos (A simplified Spanish edition of Homer's Illiad),	Juv. 883.H766it
Homer	La odisea para ninos/Homero (A simplified Spanish edition of Homer's Odyssey)	Juv. 883.H766ot
Jiménez, Francisco,	La mariposa	Juv..J598m

(Because he can only speak Spanish, Francisco, son of a migrant worker, has trouble when he begins first grade but his fascination with the caterpillar in the classroom helps him begin to fit in.)

Jiménez-Landi, Antonio.	El cielo	Juv.523.1 .J61c
Jiménez-Landi, Antonio.	Las horas del día	Juv. 529.2 .J61h
Jiménez-Landi, Antonio	La tierra	Juv. 525 .J61t
Jiménez-Landi, Antonio.	Los vehículos.	Juv. 385 .J61v
	La vendedora de nubes y otros cuentos	Juv. 398.2.V452 1987
Numeroff, Laura	Si le Haces una Fiesta a una Cerdita	Juv. N971is
Valdes, Leslie	Dora va à la escuela	Juv.V1455d

Older Readers

Gil, Olga,	Diez cuentos	Juv.G463d
Jimenez, Juan Ramon	Platero y Yo	Juv. J61p

FRENCH

Mother Goose.	Mother Goose in French	Juv.398.8M.C953m
---------------	------------------------	------------------

KREYOL

Cerat, Marie Lily	Do Toti	Juv.C4113d
Fombrun, Odette Roy	Zanmi Lekol Camarades (School friends)	Juv. 177.62.H672z

CURRICULUM COLLECTION

Alexander, Frances	Mother Goose on the Rio Grande	TEXT.468 A375m1976
Hannah, Valerie.	Shoes : a bilingual story = Zapatos : un cuento bilingüe	TEXT468 .H243s

TEACHER MATERIALS

Text 468.24 .H919V Ven conmigo! : with intergrated multimedia. Level 1

Text 468.24 .H919E En camino : Holt Spanish. Level 1B

CMC PL1065.D45 1995 Demystifying the Chinese Language: A Curriculum Unit for Elementary and Secondary Levels (A curriculum unit that explores the common principles the Chinese language shares with English.)

CMC Z1037.7 .S387 2000 Recommended books in Spanish for children and young adults, 1996 through 1999

MEDIA COLLECTION

V2187A Bonjour Les Amis: French Made Easy for Children Ages 4-9 Volume One (British produced animated series of French lessons aimed at children aged 4-6, covering greetings, food, colors, and folk songs.)

V2187B Bonjour Les Amis: French Made Easy for Children Ages 4-9 Volume Two (British produced animated and live action series of French lessons aimed at children aged 6-9 covering writing letters, days of the week, alphabet, weather, folk songs and life in Chaville, France.)

V2187C Bonjour Les Amis : French Made Easy for Children Ages 4-9 Volume Three (British produced live action and animated series aimed at intermediate learners consisting of vignettes of conversational phrases with vocabulary and review segments.)

V2188A Hola Amigos : Spanish Made Easy for Children Ages 4 to 9, Volume One (Three animated lessons covering basic Spanish vocabulary, phrases and songs about families, colors, numbers and birthdays.)

V2188B Hola Amigos: Spanish Made Easy for Children Ages 4 to 9, Volume Two (Animated Spanish lessons covering basic vocabulary, phrases and songs about home, letters, school , instruments, soccer and the beach.)

V2188C Hola Amigos: Spanish Made Easy for Children Ages 4 to 9, Volume Three (Animated Spanish lessons covering basic vocabulary and phrases and songs covering a visit to a farm, a visit to the city, shopping, and eating in a restaurant.)

V2194 Families of Mexico (Two 15 minute vignettes of the lives of an urban child and a rural child in Mexico. Includes the customs, culture, history and flora and fauna of Mexico described from a child's perspective.)

V2246 Dedos de Luna (A bilingual curriculum unit which presents a story from Mexican literature about a boy who comes to terms with his grandfather's death. Activities include topics for reflection and discussion and incorporate other areas of study (social sciences, art, math, etc.). The video contains a reading of the original version of the story, which is also included in the accompanying book.)